

3. Шукин, А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. 3-е изд. – М.: Филоматис, 2007.

4. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: Пособие для студентов пед.вузов и учителей. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 2003.

Д.В. Иванова

ПРИМЕНЕНИЕ БЛОГОВ КАК СПОСОБ АКТИВИЗАЦИИ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ

BLOGS AS A WAY TO ENCOURAGE LEARNING ACTIVITY

В статье рассматривается работа с блогами на английском языке, приводятся примеры успешного использования блогов для организации самостоятельной работы студентов. Описываются преимущества работы с блогами как с аутентичным, современным материалом.

The paper focuses on working with English language blogs, some examples of the successful usage of blogs for organization of students' independent work are given. The author describes some benefits of using blogs as a source of authentic and modern language.

*Ключевые слова: блог, иностранный язык, социальные сети, самостоятельная работа,
Key words: blog, foreign language, social networks, independent studying*

Использование современных технологий способствует организации дополнительной самостоятельной работы, являясь при этом удобной и привычной для студентов формой работы. Молодые люди активно пользуются социальными сетями, и использование Интернет-платформы для повышения мотивации студентов и активизации учебного процесса представляется перспективным и эффективным.

Поскольку студенты привыкли к получению любой нужной им информации при помощи сети Интернет, то нет ничего удивительного в том, что они используют возможности сети и для решения учебных задач в том числе. Большинство студентов применяют мобильные устройства с выходом в Интернет для выполнения учебных заданий. При подготовке заданий по иностранному языку студенты пользуются онлайн-словарями, как переводными, так и англоязычными, толковыми; грамматическими справочниками, различными новостными сайтами, приложениями по изучению иностранных языков и т.д. Так как студенты не мыслят свою учебную и внеучебную жизнь без Интернета, нужно использовать возможности и преимущества сети при организации самостоятельной работы.

Англоязычные блоги являются аутентичным и современным материалом для изучения иностранного языка. Письменные тексты и небольшие видеоролики, размещенные в социальных сетях в Интернете представляют собой небольшие заметки о себе, окружающем мире, различных событиях, что позволяет при изучении иностранного языка

познакомиться не только с лексическими и грамматическими явлениями, но и реалиями современного англоязычного мира, его культурными особенностями, лингвострановедческой спецификой.

В англоязычных источниках блог рассматривается как достаточно простая и, одновременно, увлекательная форма работы над языком [1], которая, в том случае, если блог ведут сами студенты, способствует не только повышению уровня владения языком, но и улучшению межличностных отношений в группе, более активной работе тех студентов, которые обычно не проявляют себя на занятиях. Ведение блога на английском языке предполагает тщательную работу с письменной формой языка, способствует умению формулировать и излагать свои мысли, помогает расширить словарный запас, подразумевает возможность дальнейшего письменного общения в комментариях.

Сейчас существует огромное количество специальных, учебных блогов, в которых носители языка объясняют грамматические правила, лексические тонкости, особенности словоупотребления, лингвокультурные особенности. Однако, студенты более охотно работают не с учебными блогами, а с блогами, которые соответствуют их интересам, когда акцент сделан не на изучении языка, а на другой сфере деятельности. Таким образом английский язык выступает в качестве средства получения знаний, а не является самоцелью.

Студентам можно предложить работать с англоязычными блогами по их специальности, такая работа помогает повысить мотивацию студентов, а также способствует формированию навыков поисковой деятельности [2]. Поскольку возможности социальных сетей широко используют и официальные лица, представители различных профессий и организаций, их блоги можно применять при работе с профессионально-ориентированной лексикой. Составление профессионального глоссария, лексические и грамматические особенности, структурные компоненты устной и письменной речи официальных лиц будут способствовать развитию языковых компетенций в профессиональной сфере студентов.

Работу с блогом удобнее всего организовывать как часть самостоятельной работы студентов, чтобы была возможность работать в индивидуальном ритме, в зависимости от уровня владения языком.

В качестве дополнительной самостоятельной работы студентам было предложено выбрать один из англоязычных блогов, соответствующих их интересам, и в течение семестра работать с ним. В статье приведены отрывки из мини-отчетов студентов, орфография и пунктуация авторов сохранены. Студенты достаточно много времени проводят в соцсетях, поэтому им рекомендовалось выбрать блог в той социальной сети, которой они пользуются наиболее активно. Данный вид самостоятельной работы имеет ряд преимуществ. Прежде всего, следует отметить периодичность работы с блогами – опубликованные посты, как

правило, появляются в сети от одного до семи раз в неделю, что позволяет регулярно обращаться к англоязычным текстам. Кроме того, данный вид работы расширяет кругозор, повышает мотивацию, знакомит студентов с межкультурными особенностями и различиями. К безусловным достоинствам работы с блогами относятся аутентичность, актуальность и злободневность материала, живой, не «академичный» язык. Данная форма работы была предложена студентам как дополнительная, однако, вызвала интерес, а часть студентов и до этого интересовались англоязычными блогами.

Обращение к блогам позволяет не только повысить уровень знания языка в целом, но и совершенствовать отдельные языковые компетенции. Прежде всего, следует отметить широкие возможности блогов при работе с лексикой. Существуют специализированные блоги, в которых автор, в основном, пишет на определенную тему, например еда, книги, путешествия, окружающая среда и тд. В таком случае студентам можно рекомендовать составить глоссарий по тематике блога, отметить особенности употребления слов и словосочетаний и другие виды деятельности.

Так, например, при работе с книжным блогом, одна из студенток отметила для себя следующие слова и выражения: *bookworm, to snack whilst reading, to read multiple books at once, bookmark tracker, book spine, to track your reading progress, half way through several books, make one's way through a handful of books, five star books, to go book shopping, the book captured my attention, this book calls to me, to devour a book, relatable quote, to be obsessed with the cover, swoon-worthy covers, make some progress in the current read, outdoor or indoor reading, a stack of books, to turn to the books that have gone untouched on my own shelf, be disappointed with how the author wrapped up the story*. При изучении определенной лексической темы работа с блогом по данной тематике позволяет увидеть реальное употребление слов и словосочетаний, изученных в контексте учебного материала, а также поможет познакомиться с дополнительной лексикой, теми словосочетаниями, которые активно используют носители языка. Изучение слов и выражений по определенной тематике позволяет не только изучить тематическую лексику, но и расширить словарный запас в целом, а также познакомиться с устойчивыми словосочетаниями, употреблением предлогов, грамматическими выражениями. Такой способ пополнения словарного запаса помогает впоследствии более свободно общаться на разные темы.

Грамматические аспекты английского языка также можно рассматривать на примере блогов. Во время учебного аудиторного занятия при работе с грамматическими упражнениями один из студентов высказал предположение, что современные британцы и американцы употребляют только времена группы Simple, а сложные грамматические конструкции времен группы Perfect, а тем более Perfect Continuous являются устаревшими,

книжными, и не употребляются современными носителями языка. К следующему учебному занятию одногруппницы данного студента составили подборку грамматических форм, которые они нашли в блогах британцев и американцев за прошедшую неделю: *I've been sitting in the garden, in the sun an hour ago until a big grey cloud came over and it started to hail; Good morning, friends! I hope your week has been going well so far; I was hoping to be done with my outline, but it just kind of keeps on going; I have had a fairly productive week; Real talk - if someone told me 6 months ago that I would have a ton of new internet friends, I would've laughed out loud; He's been my biggest supporter, and he's been reading all my posts so far; This evening I'm attending 'The Future of Clean' event in Paris where I will be learning more about sustainability and transparency in the beauty industry; Anyway, if you've been watching my stories you'll see I've done paper crafting crazy.* Такие примеры наглядно иллюстрируют употребление сложных грамматических форм современными британцами и американцами. Таким образом, можно отметить, что различные грамматические аспекты можно рассматривать и на примере неспециализированных (не учебных) блогов.

При работе с блогами в формате небольших видео особое внимание уделяется произношению, интонации и фонетическим особенностям говорящего. Так, одна из студенток, которая с трудом воспринимала английскую речь на слух, в рамках работы с блогом сосредоточилась на просмотре видеороликов, а не чтении текстов в блогах, чтобы улучшить свои навыки аудирования. В конце семестра она отметила, что намного лучше воспринимает устную речь, и даже может слушать радио: *Watching videos on YouTube is a great opportunity not only to relax and amuse but learn something new. Watching videos in foreign languages brings double benefit for the reason that it performs all functions described above and helps to improve viewer's level of language proficiency. As for me, most commonly I watch live performances of different bands and singers who sing their songs in English. This is due to the fact that often it is easier for me to understand song's texts during listening to live performances than listening to recordings. Among the channels focused on live performances, my favourite are the BBC radio channels and the channel of Seattle radio station K-FM where a lot of American and Britain indie-rock musicians are invited.* Преимуществом видео блога является то, что звучащая речь дает возможность услышать, как произносятся слова в речи, во взаимодействии друг с другом. Визуализация материала способствует более эффективному пониманию звучащей речи. Визуальное сопровождение речи (выражение лица, мимика и жесты) способствуют пониманию вербального компонента речи, что впоследствии дает возможность воспринимать речь только на слух, без визуальной поддержки.

Одним из преимуществ работы с блогами является возможность обратной связи: можно оставить комментарий, задать вопрос, высказать свое мнение, что позволяет

актуализировать приобретенные лингвистические компетенции: *I follow beauty bloggers on Instagram. I am interested in new information about cosmetics, fashion and style. Blogger posts let me learn new vocabulary. Also when I watch their stories I practice listening. I think it's useful. I've learned a lot about style, clothes, fashion, materials. Recently I've started writing comments to memorize some words and I find it quite amusing and it feels great when people answer my comments.* Возможность общения способствует повышению мотивации студентов и эффективности данного вида работы.

Комментарии часто пишутся с использованием сокращений, сленга, разговорных форм, что позволяет познакомиться с разговорной формой языка. При употреблении таких выражений в письменной речи не составляет особого труда найти их значение, так, например, одна из студенток смогла понять выражение *FYI (for your information)* только увидев его в письменном виде, употребление данного сокращения в устной речи тем же блогером оставалось для нее непонятным. Сложнее воспринимать сленг, сокращения и аббревиатуры только на слух, особенно при быстром темпе речи: *I couldn't understand what she meant by something that sounded like [reks] and [kjueneiz]. Later I saw her links in stories, the words were recs (recommendations) and q&a (questions and answers).*

В целом, студенты, регулярно, в течение семестра работавшие с блогами, отметили, что к концу семестра они быстрее воспринимают информацию, реже прибегают к помощи словарей: *On YouTube I follow many bloggers - beauty-bloggers, game-players etc. Mostly I watch two bloggers. I watch them because their content tend to be funny relaxing especially after hard day. Speaking about language they use, it's not rather simple, I might say it's very useful if you want to improve your skills in spoken English. However they can speak too quickly sometimes, so you need time to get used to it. In their vocabulary they often use words "like" and "so", but pronounce words so quickly that it was hard to follow them first. But I think I've made progress during this period.* Следует отметить, что такая форма работы является эффективной, если выступает в качестве самостоятельной работы, в дополнение к систематической аудиторной работе студентов.

Для отработки переводческих навыков блоги также могут успешно использоваться. Переводить можно как сами тексты, так и комментарии к ним.

Итак, использование блогов способствует активизации учебной деятельности. Несомненным преимуществом данного вида работы является то, что Интернет-общение – знакомое и близкое студентам средство коммуникации. Один из самых важных выводов, сделанных студентами, заключался в том, что систематическая, ежедневная, даже небольшая по объёму работа приводит к определённым результатам, позволяет улучшить уровень владения языком.

Список литературы

1. Blogging for ELT [Электронный ресурс]
<https://www.teachingenglish.org.uk/article/blogging-elt> Дата обращения: 25.03.2020
2. Бартель В.В. Использование блогов при изучении английского языка // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сб. научно-методич. ст. преподавателей иностранных языков вузов России. – Саратов: изд-во СГУ, 2019. Вып. 2. – С. 70-74.

Д.Н.Иванова

РАБОТА НАД ПЕРЕВОДЧЕСКИМИ ТРУДНОСТЯМИ КАК АСПЕКТ САМООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ TRANSLATION DIFFICULTIES RECOVERY AS SELF-EDUCATIONAL ACTIVITY

В данной статье рассматриваются некоторые виды переводческих трудностей, возникающих у студентов, обучающихся переводу. Анализируются причины их возникновения и способы достижения переводческой эквивалентности. Подчеркивается, что работа над переводческими трудностями требует навыков когнитивной обработки учебной и экстралингвистической информации и способствует формированию самообразовательной деятельности.

The article looks at some difficulties that translation trainees might come across while translating. The author analyses reasons for such situations and ways to achieve semantic equivalence in translation. The paper gives special attention to characteristic of translation errors recovery as cognitive activity, including both the models of learning technologies and extralinguistic information harvesting. The author argues it is a self-educational activity.

*Ключевые слова: перевод, эквивалентность, самостоятельная работа, контекст.
Key words: translation, equivalence, individual work, context.*

Сегодня на всех уровнях образовательной системы отмечается сокращение аудиторных часов при существенном объеме материала, который необходимо усвоить. Это особенно актуально для студентов обучающихся переводу еще и потому, что перевод как вид деятельности априори является индивидуальной работой. Специфика переводческой деятельности такова, что львиная доля работы заключается в анализе текста, работе со словарями разной функциональной направленности, проверке прецизионной информации по источникам, сборе информации экстралингвистического характера. Эти этапы работы, несомненно, призваны помочь студенту-переводчику справиться с переводческими трудностями.

Самостоятельная работа рассматривается нами не столько как индивидуальное выполнение ряда заданий и упражнений, а как последовательная и регулярная работа по повышению собственной профессиональной компетенции, расширению сферы научных интересов, и, как следствие, достижению высокого уровня образованности. Такой подход в обучения помогает студентам реализовать собственные образовательные цели, направленные